

Language & IT

Dr. Abdullah Al Fraidan

Lecture 2- UUEG Software (Azar Interactive)

UUEG Software

<http://www.azarinteractiveonline.com/tour/>

Evaluation of UUEG

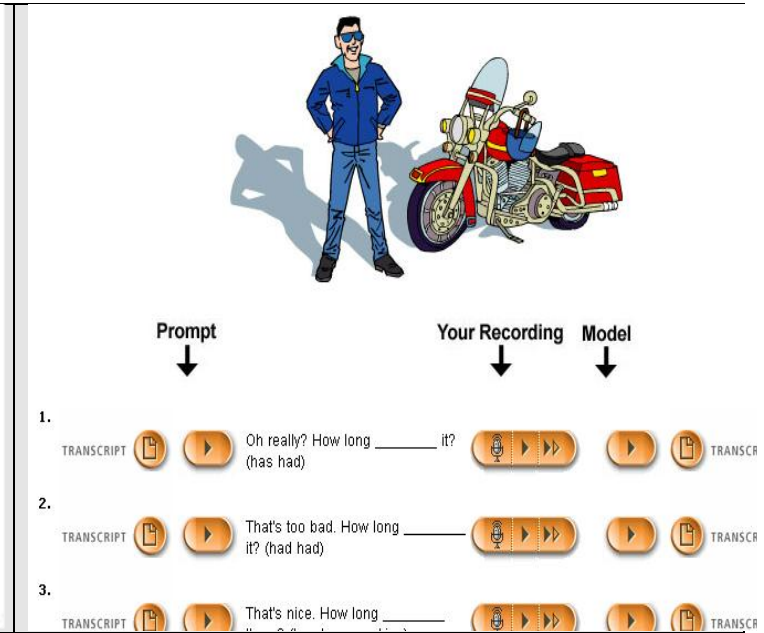
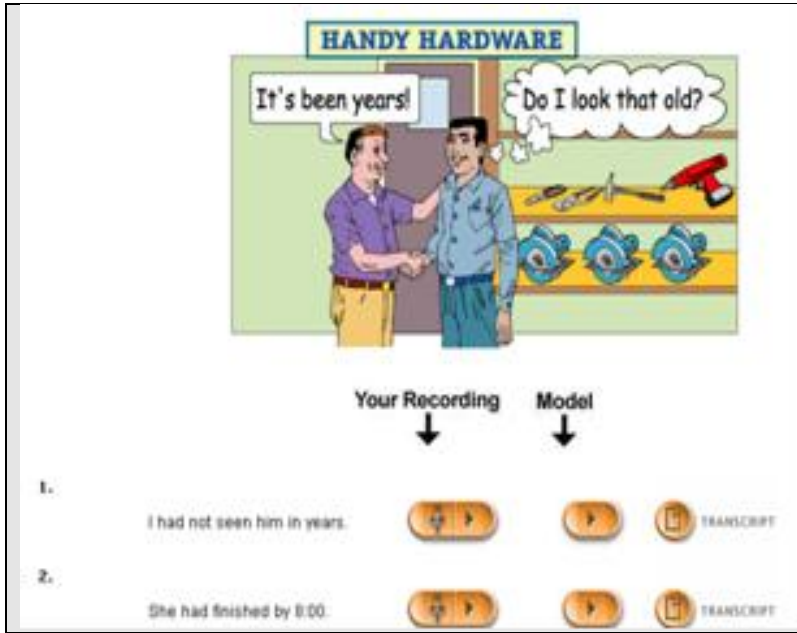
- Before beginning the evaluation itself, it is necessary to give a brief description of the software, which is based on Betty Azar's book (2009).
• قبل البدء في التقييم نفسه، فمن الضروري أن يعطي وصفا موجزا للبرنامج، الذي يقوم على كتاب بيتي عازار
- Due to space restriction, I will only provide an analysis of just one chapter of the book with intercepted description of the methods used in implementing the software in classroom.
• بسبب قيود المساحة، سوف توفر فقط تحليلا لفصل واحد فقط من الكتاب مع وصف اعترض الطرق المستخدمة في تنفيذ برنامج في الفصول
- The analysed chapter is divided into four parts, each focusing on the following tenses: the present perfect, the present perfect progressive, the past perfect, and the past perfect progressive.
• ينقسم هذا الفصل إلى أربعة أجزاء تحليلها، يركز كل منها على الأزمنة التالية
- Each section includes several quizzes, exercises and one crossword game, and these are followed by three main tasks covering listening, speaking and reading comprehension (named by myself).
• يتضمن كل قسم عدة اختبارات وأحد تمارين لعبة الكلمات المتقاطعة ويتم اتباع هذه قبل ثلاث مهام رئيسية تغطي الاستماع والتحدث والقراءة والفهم (أسميه بنفسه) ..

- To finish, there is a test that enables students to assess their achievements.

• **للهاية، هناك أختبار يتمكن الطلاب من تقييم إنجازاتهم.**

- Analytically speaking, the chapter follows Ur's framework (1988) for teaching grammar: presentation, explanation, practice, and test.
- **تحليليا متحدثا، يلي الفصل إطار عمل لأور (1988) لتدريس النحو: العرض التقديمي، شرح، وممارسة، وأختبار.**
- The chapter starts with a preview of the tense, comparing it to, and/or contrasting it with, similar tenses – a method that is claimed to be effective by Walker (1967).
- **يبدأ هذا الفصل مع معاينة الأزمنة ، ومقارنتها / أو متناقضة مع، أزمنة مماثلة - وهو أسلوب ادعى أن تكون فعالة من قبل ووكر (1967).**
- Learners can either read or listen to the preview before examining a chart that exemplifies the tense.
- **يمكن المتعلمين إما للقراءة أو الاستماع لمعاينة قبل درس احتمال المخطط الذي مثال للأزمنة**
- Following this, students are presented with a range of nearly all the typical mechanical drills, such as gap filling, error recognition, cloze, and multiple choices.
- **بعد ذلك، تقريبا يتم عرض الطلاب مع مجموعة من كافة التدريبات الميكانيكية نموذجية ، مثل ملء الفجوة، والتعرف على الخطأ، وخيارات متعددة.**
- Some of the quizzes come with animated pictures, and the exercises are represented in a linear progression – i.e. they become more difficult as the students advance.
- **بعض الاختبارات تأتي مع صور متحركة، ويتم تمثيل هذه المناورات بتطور متتابع - أي أنها تصبح أكثر صعوبة كتقدم للطلاب**
- I would consider some of these exercises to be preparatory activities for the main tasks; for example, exercise 11 (Fig.1) prepares the students for the speaking task in exercise 16 (Fig.2).
- **سوف تنتظر لبعض هذه التمارين لتكون أنشطة تحضيرية للمهام الرئيسية، على سبيل المثال، تمرين 11 (Fig.1) يستعد الطلاب لمهمة التكلم لتمرين 16 (Fig.2).**

- Within the program there are five main buttons located at the top of every page.
- ضمن البرنامج هناك خمسة أزرار رئيسية تقع في أعلى كل صفحة.
- These are made up of 'outline' (which outlines the whole chapter in detail), 'report' (enabling students to check their progress after each step), 'glossary', 'help' (where learners find help topics), and 'contents'.
- تتم هذه لتتكون من 'مخطط' (الذي يحدد فصل كامل التفاصيل)، 'التقرير' (تمكين الطلاب للتحقق من التقدم الذي يحرزه بعد كل خطوة)، 'المعجم'، 'المساعدة' (حيث يجد المتعلمين موضوعات مساعدة)، و 'محتويات'.



- The listening task suggests that students listen to the recording of an international student's experience before answering the corresponding questions.
- تقترح مهمة الاستماع أن يستمع الطلاب إلى تسجيل تجربة الطالب دوليا قبل الإجابة على أسئلة المقابلة

- A transcript of the dialogue is available.

• يتوفر نص الحوار

- In the speaking task (Fig.2) there is a 'record and compare' function that enables learners to listen to a prompt before reiterating the sentences whilst recording their speech.

• بالنسبة لمهمة الناطقة (Fig.2) هناك 'سجل وقارن' وظيفة تمكن المتعلمين للاستماع إلى موجه قبل تكرار الجمل في حين تسجيل كلامهم.

- This enables them to compare their recordings to those of the model. Transcripts of the prompts and the model's words are available, and it is possible to play both of the recordings again and again.

• هذا يمكنهم من مقارنة تسجيلاتهم لأولئك من النموذج. نصوص في تعليمات وكلمات هي لنموذج متاح، وأنه من الممكن أن يشغل كلا من التسجيلات مرارا وتكرارا.

- The reading task comes in the form of a passage that includes some difficult hyperlinked words.

• تأتي مهمة القراءة بشكل فقرة تتضمن بعض الكلمات الصعبة لوصلة إلكترونية

- By clicking on each, there appears a pop-up window that is linked to the glossary page.

• بالضغط لكل منها، يبدو أنه إطار منبثق مرتبط بالصفحة المسرده.

- This displays the word's meaning along with a list of the other hyperlinked words, thus allowing students to check the meaning of other vocabulary.

• هذا يعرض معنى الكلمة جنبا إلى جنب مع قائمة من كلمات الوصلة الإلكترونية الأخرى، وبالتالي السماح للطلاب للتحقق من معنى المفردات الأخرى

- Multiple-choice comprehension questions follow the passage.

• أسئلة متعددة الخيارات اتبع المقطع

- The above outlines what the software suggests for each task.

• تشير الخطوط العريضة بالأعلى إلى مهمة لكل برنامج

- However, it was I's decision to ask the students to discuss these undertakings in the specially-designed chat rooms, thereby making each task more communicative.

• ولكن، كان من المقرر الأول ليطالب من الطلاب مناقشة هذه المهام في غرف الدردشة مصممة خصيصا، مما يجعل كل مهمة أكثر تواصلية.

- I also decided to add further activities to each, and I discussed this idea later on in the evaluation.
- قررت أيضا إضافة المزيد من الأنشطة لكل منها، ومناقشه هذه الفكرة بوقت لاحق في التقييم.
- In order to motivate the students, I offered bonus marks for those who participate in the discussion and extra activities.
- بهدف تحفيز الطلاب، كنت قد عرضت مكافأة علامات لأولئك الذين يشاركون في المناقشة والأنشطة الإضافية.

Chapelle (2001) evaluation scheme

- For the purpose of this evaluation, it will be useful to begin with an outline of Chapelle's
- لغرض هذا التقييم، سوف يكون من المفيد البدء مع مخطط لشابيل
- Scheme (2001). Chapelle argues that CALL evaluation should be carried out using the theories of second language acquisition.
- خطة (2001). جادل شابيل أنه CALL وينبغي إجراء خارج باستخدام نظريات اكتساب لغة ثانية.
- There are two stages in her scheme: judgmental and empirical.
- هناك مرحلتين في خطته: الحكمية والتجريبية
- In the judgmental stage, Chapelle (2001) analyses the software using two levels: the program and the teacher.
- في المرحلة الحكمية، يحلل شابيل (2001) البرامج باستخدام مستويين: البرنامج والمعلم.
- In other words, she considers what learning conditions are set out by the software and what the teacher plans to do with the program respectively.
- بعبارة أخرى، وترى ما يتم تعيين ظروف التعلم من قبل برنامج وما هي خطط المعلم للقيام به مع البرامج على التوالي
- According to Chapelle (2001), however, this is not enough.
- وفقا لشابيل (2001)، هذا ليس كافيا.

- She also addresses the question of what the learner actually does with the software by conducting an empirical evaluation.
- أيضا انها تتناول مسألة ما يفعل المتعلم فعليا مع البرامج خلال إجراء تقييم تجريبي.
- Whilst she focuses on different questions in each stage, she uses the same criteria in both.
- في حين أنها تركز على أسئلة مختلفة لكل مرحلة، وانها تستخدم نفس المعايير في كليهما
- These criteria are: language learning potential, learner fit, meaning focus, positive impact, authenticity, and practicality.
- هذه المعايير هي: إمكانات تعلم اللغة ، المتعلم المناسب، ويعني التركيز، الأثر الإيجابي، والأصالة، والتطبيق العملي.
- I shall judge the software by analysing the tasks using two of Chapelle's criteria: language learning potential, and learner fit.
- سيحكم البرامج من خلال تحليل المهام باستخدام اثنين من معايير شابيل: إمكانات تعلم اللغة، و المتعلم المناسب